

И.В. Зыкова (Санкт-Петербург)
А.М. Пуляевская (Санкт-Петербург)
Е.А. Дьяконова (Москва)

ТОПОНИМЫ РОССИИ

(Проект интерактивного психолингвистического
лингвокультурологического интернет ресурса)
<https://englishbrain.online/new-proekt/>

Аннотация: Данная статья обосновывает возможность создания интерактивного психолингвистического лингвокультурологического интернет ресурса «Топонимы России», созданного по результатам психолингвистических экспериментов, и описывает его прототипическую модель.

Ключевые слова: интерактивный интернет ресурс, психолингвистика, русский язык как иностранный, топоним.

Abstract: This article proves the opportunity of designing an interactive Internet recourse “Toponyms of Russia” based on the results of psycholinguistic experiments and describes its prototype.

Key words: interactive Internet recourse, psycholinguistics, Russian as a foreign language, toponym.

Данная статья развивает идею необходимости опоры на языковое сознание носителей языка при семантизации лексики, имеющей культурологическую значимость. В работе предлагается подход, благодаря которому психолингвистическое описание топонимов получает применение в практике преподавания русского языка как иностранного, а именно в лингвострановедении и лингвокультурологии с использованием современных интерактивных интернет технологий.

Чрезвычайно важный результат изучения иностранного языка – это возможность овладения духовным богатством, заключенным в языке, знакомство с культурой страны или стран изучаемого языка. Этим аспектом изучения иностранного языка занимается дисциплина, которая называется лингвострановедением. Е.Верещагин и В.Костомаров так определяют задачу лингвострановедения в преподавании РКИ: это знакомство с современной российской « действительностью, культурой через посредство русского языка и в процессе его изучения» [Верещагин, Костомаров 1980, с.5].

Взятые в качестве материала для исследования топонимы представляют собой "собственное имя природного объекта на Земле, а также объекта, созданного человеком на Земле, который четко зафиксирован в данном регионе". [Подольская 1988, с.127].

Как отмечала А.В. Суперанская, имя имеет повышенную связь с культурно-историческим фоном, на котором оно возникло [Суперанская 1985, с.164]. Будучи «именем места», топонимы обладают большой лингвокультурной значимостью, чем обусловлена важность их изучения в курсе РКИ. А так как одна из важнейших задач курса РКИ – приблизить языковое сознание студентов-инофонов к языковому сознанию носителей русского языка, то представляется важным при изучении топонимов использовать психолингвистический подход. [Дьяконова 2022, с.22].

Возникает ряд методических вопросов, а именно:

- 1) каким топонимам уделить внимание;
- 2) каким образом их семантизировать так, чтобы семантизация была максимально приближена к тому, как они представлены в сознании носителей русского языка;
- 3) в какой форме или формах осуществлять данную семантизацию;
- 4) на основании чего распределять семантические компоненты значения для разных уровней владения языком и как подавать топонимы в учебном процессе;
- 5) как тестировать усвоение материала.

Бесспорно, подбор материала в страноведческом и лингвострановедческом пособиях должен отличаться друг от друга как качественно, так и количественно. Если страноведческое пособие опирается на энциклопедическую информацию, то лингвострановедческое – на лингвистическую. Возникает закономерный вопрос: какого рода лингвистическую информацию и в каком объеме необходимо доносить до студентов, изучающих русский как иностранный с тем, чтобы приблизить их языковое сознание к сознанию носителей русского языка.

Экспериментальным путем удалось установить:

- 1) какие города символизируют Россию для носителей русского языка
- 2) как в языковом сознании носителей русского языка представлены данные топонимы;
- 3) какими визуальными образами представлены эти топонимы в сознании носителей русского языка [Дьяконова 2022, с.15-16].

Благодаря проведенным нами исследованиям появилась возможность найти ответы на первые четыре методических вопроса

Путем интервьюирования были выделены 10 городов, которые символизируют Россию для носителей русского языка. Кроме того, была установлена иерархия «яркости» их представленности в сознании и, следовательно, возможная последовательность знакомства с городами: от наиболее ярко представленного к наименее ярко представленному. [Дьяконова 2022, с.12-14].

После этого были проведены свободный и направленный психолингвистические эксперименты со стимулами, которыми являлись 10 топ-топонимов [там же].

В результате обработки полученных данных мы выделили семантическое ядро каждого из 10 топонимов, которое было оформлено в виде связной дефиниции. [Дьяконова 2022, с.13-15].

Индекс яркости в дефиниции определяет степень важности этой семы и, следовательно, создает иерархию подачи материала при составлении пособия, определяя последовательность подачи материала, связанного с той или иной семой.

Рассмотрим, как это работает на примере топонима *Владивосток*.

ВЛАДИВОСТОК

118

Большой 0,15 приморский 0,67 город 0,18 -порт 0,37 на Дальнем Востоке 0,40 России 0,04 на границе с Японией и Китаем 0,42, недалеко от Сахалина 0,03 на полуострове 0,02 и островах 0,02 в заливе Петра Великого 0,02 на севере 0,02 в Азии 0,02 ; далекий 0,36, база флота 0,29, красивый 0,17, там ловят и солят рыбу 0,34, добывают икру 0,10 и морепродукты 0,10; холодный 0,26, сырой 0,11, суровый климат 0,01; холмистый рельефом 0,15; есть мост 0,14 через бухту 0,03 Золотой Рог 0,02 к острову Русский 0,05, является родиной группы «Мумий Тролль» и Ильи Лагутенко 0,11; изображен на купюре достоинством в 2000 рублей 0,09; японские машины с правым рулем 0,12, своеобразный 0,06; своеобразные люди 0,05, через него проходит Транссибирская магистраль 0,06; перспективный 0,04; ехать туда на поезде 0,04, лететь самолетом 0,02; водятся тигры 0,04; развита торговля 0,04, промышленность 0,03; солнечный 0,03; здесь восходит солнце 0,03; спокойный 0,03, культурный 0,03. Связан с гражданской войной 0,03; привлекательный 0,03, дорогой 0,03, сокращенное название – "Владик" 0,03, неизвестный 0,03, романтический 0,02, здесь заходит солнце 0,02, современный 0,02, здесь моя родина 0,02, есть университет 0,02, ворота в Азию, есть природные ресурсы, уездный, центральная площадь, протекает река Амур, есть пролив, там расположен Сихоте-Алин, океанологи, недооцененный город, у меня есть родственники, отец, бабушка, друзья, белый, птицы, бесшабашный, благополучный, быстрый, в фиолетовых и розовых цветах, вечерний, вкусный, свежий, свободолюбивый, деловой, живой, зеленый, знакомый, знаменитый, серый, синий, интересный, контрастный, крутой, маленький, мужской, почему-то ночной, обзорный, гостеприимный, добрый 0,01.

Ядро значения - большой 0,15 приморский 0,67 город 0,18 - порт 0,37 на Дальнем Востоке 0,40 России 0,04 на границе с Японией и Китаем 0,42,

недалеко от Сахалина 0,03; далекий 0,36, база флота 0,29, красивый 0,17, там ловят и солят рыбу 0,34.

Таким образом, ядро значения - это сведения о городе, которые необходимо сообщить иностранцу в первую очередь.

Однако при формулировании значения нельзя не учитывать эмоциональный фактор, поэтому, на наш взгляд, необходимо освещать «любопытные», «цепляющие» моменты в семантизации. В случае с Владивостоком это, например, следующие факты:

- 1) является родиной группы «Мумий Тролль» и Ильи Лагутенко;
- 2) изображен на купюре достоинством в 2000 рублей.

Представляется также целесообразным рядом с названием города разместить картинку-образ, которая должна быть создана в результате обобщения результатов «визуального» психолингвистического эксперимента [Дьяконова 2022, с.15-16]

1. Большой:

«базовые» сведения:

площадь составляет 331 кв.км,
население - 604 901 человек (2018 г).

«Расширение» информации:

Сравнение с другими крупными городами мира, например,

Площадь Парижа - 105 кв. км

Население Парижа - 2, 298 миллионов человек

Площадь Вашингтона - 177 кв. км

Население Вашингтона – превышает 600 тыс. человек

Графическое «освещение» семы «большой».

Расположить рядом карты Владивостока, Парижа и Вашингтона, выполненные в одном масштабе.

Можно также сравнить размеры с российскими городами из топ-10 городов.

2. Семы *приморский, на Дальнем Востоке России, на границе с Японией и Китаем, недалеко от Сахалина* убедительнее всего раскрываются графически путем размещения города на карте России. При этом можно разместить последовательно карты все бОльшего масштаба, чтобы как бы зрительно «приблизить» город. При необходимости более подробного изучения возможно разместить несколько различных карт, на которые будут нанесены: животные, полезные ископаемые, растения и т.п.

3. Сема *далекий* раскрывается следующим образом:

Описывается сколько километров от Москвы, Санкт Петербурга, Краснодара и др. крупных городов России до Владивостока и сколько часов лететь и суток добираться на поезде. Сравнить со временем, необходимым на то, чтобы добраться, к примеру, до Парижа, Вашингтона и др. столиц мира от Москвы (столицы России) и от Владивостока.

Графически эту сему можно проиллюстрировать, разместив Владивосток на карте и нарисовав «маршруты», описанные выше, с указанием километров и часов.

4. Семы *город-порт* и *база флота* рациональнее всего раскрыть с помощью фотографий.

«Расширение» информации на более высоких уровнях владения языком можно осуществить путем добавления фактической информации, например, дать краткую историю порта Владивостока.

2) визуальную информацию можно расширить путем размещения иллюстраций в ретроспективе.

5. Сема «красивый» раскрывается путем размещения фотографий.

«Расширение» информации возможно путем увеличения количества иллюстративного материала и добавления фактических данных в качестве комментариев к фотографиям.

6. Сема «там ловят и солят рыбу» раскрывается путем размещения фотографий.

«Расширение» информации осуществляется путем

1) добавления фактической информации, к примеру: размещение карты с обозначением видов рыб, которые там добываются, размещение на карте города рыбоперерабатывающих заводов и т.п.

2) размещения фотографий пород рыб, которые добываются и перерабатываются во Владивостоке.

Второй – «эмоционально цепляющий» – уровень семантизации – раскрытие «любопытных» сем.

В примере с Владивостоком, как уже говорилось выше, это семы:

1) является родиной группы «Мумий Тролль» и Ильи Лагутенко;

2) изображен на купюре достоинством в 2000 рублей.

Вариант раскрытия семы «является родиной группы «Мумий Тролль» и Ильи Лагутенко».

Дать краткую информацию об И.Лагутенко и его фотографию и дать краткую информацию о группе «Мумий Тролль» также с размещением фотографии.

«Расширение» информации возможно путем размещения ссылок на песни группы и/или размещением текстов песен. Также можно дать более подробную информацию о лидере группы и о группе в целом.

Вариант раскрытия семы «изображен на купюре достоинством в 2000 рублей».

Размещение фотографии купюры.

На каждом уровне владения языком предполагаются тесты соответствующего уровня сложности. Возможны тесты

«многочисленного выбора», прямые вопросы, вопросы типа «исключение лишнего» и т.п.

Интерактивная форма работы

Данная форма работы направлена на то, чтобы студенты-иностранцы научились «видеть» Российские географические объекты так же, как их видят (или представляют себе) носители русского языка.

Предлагаемый нами интерактивный психолингвистический лингвокультурологический ресурс призван, в частности стать площадкой для интерактивной работы, соединив в себе элементы социальной сети и wiki ресурса.

Один из сценариев работы.

1. На соответствующей части платформы размещаются «ядерные» и «эмоционально цепляющие» семы.

Студенты находят в интернете или в любом другом источнике и размещают там материалы (с ссылкой на источник), «подтверждающие» эти семы. Также участники интерактива могут размещать, сделанные ими фотографии или графические изображения.

Например, Владивосток.

Сема «большой».

Вербальный вариант подтверждения.

Возможно найти статью в газете, каком-либо сайте, в группе в ВК г.Владивосток и т.д. с информацией, подтверждающей эту сему (с обязательной ссылкой на источник).

Визуальный вариант подтверждения.

Найти фотографии, иллюстрирующие данную сему (с обязательной ссылкой на источник) или разместив свою (авторскую) фотографию или графическое изображение.

Для речевой практики, к примеру, студентам можно предложить находить собеседников среди студентов ВУЗов из 10 топ городов, задавать им вопросы по поводу жизни этих городов (местностей). Таким образом, будет осуществляться коммуникация на русском языке, основанная на лингвострановедческом интересе. В процессе общения лингвострановедческая и лингвокультурологическая информация будет постоянно расширяться и углубляться, а диалог будет становиться все более неформальным.

Данная платформа также даст возможность проводить разного рода конкурсы, например, на лучший рассказ, эссе, зарисовку (вербальную или изо), фото и пр. о городе, местности, реке и т.п.

Современные интернет технологии также позволяют интегрировать в платформу онлайн трансляции с изучаемых на ресурсе объектов, что даст гораздо более полное представление о них. Также современные технологии позволяют интегрировать виртуальные туры по музеям,

галереям и другим культурно значимым объектам изучаемых городов и местностей.

Так как основная цель ресурса УЧЕБНАЯ, подача материала на платформе имеет строгую структуру, зависящую от уровней владения русским языком. Как было сказано выше, последовательность подачи материала, выбор семантических компонентов, отвечающих тому или иному уровню, определяется индексом яркости, который был получен благодаря экспериментам с носителями языка. Так, семы с наибольшим индексом яркости входят в значение топонима на элементарном и базовом уровнях владения языком; с уменьшением индекса яркости сема переходит в периферию значения, и предлагается при семантизации топонимов на более высоких уровнях. Поскольку программа по РКИ рассчитана на 6 уровней владения языком (A1 – C2), на интернет платформе предлагается также 6 уровней семантизации топонимов, имеющих разную степень детализации.

Для элементарного уровня (A1) будут отбираться ядерные семантические компоненты значения с индексом яркости выше 0,1. Например,

***Владивосток (A1)**- приморский порт на Дальнем Востоке, находится на границе Японии и Китая, далекий, там находится флот, там ловят и солят рыбу.*

На базовом уровне владения языком (A2) число семантических компонентов будет увеличено в соответствии с отбором сем с индексом яркости 0,04 – 0,1.

***Владивосток (A2)** - приморский порт на Дальнем Востоке, находится на границе Японии и Китая; далекий, холодный, большой, красивый, холмистый город; там сырой климат, там находится флот, там ловят и солят рыбу, там много икры и морепродуктов; там есть мост; родина музыкальной группы «Мумий Троль» и Ильи Лагутенко; мы можем его увидеть на российских деньгах (2000 рублей); там есть японские машины с правым рулём.*

Для владеющих русским языком на первом сертификационном уровне (B1) предлагается расширить содержательную часть значения до включения в нее всех сем с индексом яркости 0,03 – 0,02. Здесь впервые появляются симиляры, поскольку их индекс яркости соответствует предложенному.

***Владивосток (B1)** - приморский порт на Дальнем Востоке, находится на границе Японии и Китая, недалеко от острова Сахалин; далекий, холодный, большой, красивый, холмистый город России; там сырой климат, там находится флот, там ловят и солят рыбу, там много икры и морепродуктов; из Владивостока есть мост на остров Русский; родина музыкальной группы «Мумий Троль» и Ильи Лагутенко; мы можем его увидеть на российских деньгах (2000 рублей); там есть японские*

машины с правым рулём; там живут необычные люди; там заканчивается Транссибирская магистраль, поэтому до него можно доехать на поезде или долететь на самолете; там живут тигры; там развита торговля и промышленность; там на востоке восходит солнце; перспективный, солнечный, спокойный, культурный, привлекательный, дорогой, неизвестный; связан с гражданской войной в истории России.

То же, что: Владик, ворота в Азию.

Для второго сертификационного уровня (B2) предлагаются компоненты значения с индексом яркости 0,1. На данном уровне владения языком уже нельзя игнорировать оценочность, отражающую «систему российских национальных ценностей», которую должен учитывать иностранец в процессе общения на русском языке [Глазунова 2018, с. 113]. Поскольку на уровне B2 иностранцы должны реагировать пока только на эксплицитно выраженную оценку, в предлагаемом нами значении оценочность и эмоциональность представлены минимально, без конкретизации.

***Владивосток (B2)** - приморский порт на Дальнем Востоке, находится на границе Японии и Китая, недалеко от острова Сахалин, на полуострове и островах в заливе Петра Великого, на севере Азии; далекий, холодный, большой, красивый, холмистый город России; там сырой климат, там находится флот, там ловят и солят рыбу, там много икры и морепродуктов; из Владивостока есть мост на остров Русский через бухту Золотой рог; родина музыкальной группы «Мумий Троль» и Ильи Лагутенко; мы можем увидеть Владивосток на российских деньгах (2000 рублей); там есть японские машины с правым рулём; там живут необычные люди; там заканчивается Транссибирская магистраль, поэтому до него можно доехать на поезде или долететь на самолете; там живут тигры; там развита торговля и промышленность; там есть университет; там на востоке восходит солнце; перспективный, солнечный, спокойный, культурный, привлекательный, дорогой, неизвестный, романтический, современный; связан с гражданской войной в истории России; родина.*

То же, что: Владик, ворота в Азию

Оценочность: вызывает одобрительную оценку и положительные эмоции

На продвинутых уровнях владения языком (C1-C2) составляющие компоненты значения различаются незначительно. Для уровня C1 уже представлены все семы содержательной части значения (за исключением тех, которые получены в единичных случаях); а в реляционной части значения помимо симиларов появляются [Рудакова 2014, с. 90] прецедентные тексты и возможная этимология. Оценочность и

эмоциональность начиная с данного уровня конкретизируются и в скобках приводятся формирующие их ассоциаты.

Владивосток (С1) - приморский порт на Дальнем Востоке, находится на границе Японии и Китая, недалеко от острова Сахалин, на полуострове и островах в заливе Петра Великого, на севере Азии; далекий, холодный, большой, красивый, холмистый город России; там сырой климат, там находится флот, там ловят и солят рыбу, там много икры и морепродуктов; из Владивостока есть мост на остров Русский через бухту Золотой рог; родина музыкальной группы «Мумий Троль» и Ильи Лагутенко; мы можем увидеть Владивосток на российских деньгах (2000 рублей); там есть японские машины с правым рулём; там живут необычные люди; там заканчивается Транссибирская магистраль, поэтому до него можно доехать на поезде или долететь на самолете; там живут тигры; там развита торговля и промышленность; там есть университет; там на востоке восходит солнце; перспективный, солнечный, спокойный, культурный, привлекательный, дорогой, неизвестный, романтический, современный; связан с гражданской войной в истории России; родина.

То же, что: Владик, ворота в Азию.

Возможная этимология: от «владеть».

Прецедентные тексты: «Владивосток 2000», «Уходим» песня, «Адъютант Его Превосходительства» (название телевизионного художественного фильма).

Оценочность: одобрительное (красивый, красавец, красиво, красота, загадочный, современный, развитый, необычный, гостеприимный, добрый, живой, интересный, особенный, перспективный, романтический, свежий, свобододобивый, неповторимый, солнечный, сохранивший своеобразие, диво, мощь, сила, уважение, вежливые люди); неодобрительное (глушь, дождливый, сумасшедший).

Эмоциональность: положительно – эмоциональное (гордость, слава России, родной, родина, манящий, романтика); негативно – эмоциональное -.

На самом высоком уровне владения русским языком (С2) иностранец должен создавать тексты, опираясь на прецедентные явления и используя коннотативные единицы речи; должен уметь демонстрировать знания о национально-культурных особенностях и специфике менталитета; должен уметь распознавать имплицитно выраженную оценку, а также

интерпретировать оригинальные тексты любой тематики [Глазунова 2018, с. 202, 207]. На данном уровне кажется целесообразным включать в значение топонима также семы с единичным употреблением, а также ложные семы, которые могут многое сказать об актуальном языковом сознании носителей языка и «должны отражаться в словарях языкового сознания» [Стернин 2021, с. 105].

Индивидуальные семы: недалеко протекает река Амур, есть пролив, там расположен Сихоте-Алин, есть природные ресурсы, уездный недооцененный город, недалеко от Камчатки, в конце России, там работают океанологи, есть центральная площадь, здесь живут родственники, отец, бабушка, друзья, есть птицы, белый, бесшабашный, благополучный, быстрый, в фиолетовых и розовых цветах, вечерний, вкусный, свежий, с суровым климатом, свободолюбивый, растаманский, деловой, живой, зеленый, знакомый, знаменитый, серый, синий, интересный, контрастный, крутой, маленький, мужской, почему-то ночной, обзорный, гостеприимный, добрый, вызывает гордость и чувство мощи, вдохновляет, там едят пян-се.

Ложные семы: на севере, там заходит солнце.

Как видно из всего вышесказанного, психолингвистическое описание топонимов, структурированное в зависимости от уровня владения русским языком как иностранным применимо в практике преподавания лингвострановедения и лингвокультурологии. Реализация данной идеи через использование современных интернет технологий вы можете увидеть, перейдя по ссылке <https://englishbrain.online/new-proekt/>

Список литературы:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова: монография / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. — М.: Русский язык, 1980. — 320 с.
2. Глазунова О.И. Программа по русскому языку как иностранному. Уровни А1 – С2. Основной курс. Фонетика. Лексика. Грамматика. Аудирование. Чтение. Говорение. Письмо/ О.И. Глазунова, Д.В. Колесова, Т.И. Попова. – 2 изд., стереотип. – М.: Русский язык. Курсы, 2018. – 216 с. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
3. Дьяконова Е.А. Топонимы, символизирующие Россию в актуальном языковом сознании носителей русского языка : автореф... дис. кан. филолог. наук. – Воронеж: 2022. – 26 с.

4. Рудакова А.В. Теоретические и прикладные проблемы психолингвистической лексикографии: монография. – Воронеж: издательство «Истоки», 2014. – 184 с.
5. Стернин И.А. Ложные значения в языковом сознании: реальность или фикция? //Вопросы психолингвистики №1(47) 2021, С. 98–109.
6. Суперанская А.В. Что такое топонимика?: монография / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1985. – 176 с.